



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

LABORATORIO DIDATTICO *Laboratorio di traduzione letteraria*

a.a. 2018-2019

Sigla del Laboratorio	LLEP01
Responsabile didattico	Prof. Erminio Corti
Referenti di ruolo	Proff. Benedetta Calandra, Raul Calzoni, Erminio Corti, Anna De Biasio, Davide Del Bello, Francesca Guidotti, Ugo Persi, Ivana Rota, Fabio Scotto.
Esperti	Se possibile, si proporranno anche interventi in sessione plenaria di specialisti dell'argomento (ad esempio traduttori e doppiatori professionisti, editor di case editrici, esperti di traduzione multimediale).
Periodo di svolgimento	II, III e IV sottoperiodo.
Corso di studi proponente	Lingue e letterature europee e panamericane - LLEP
Numero massimo di studenti ammissibili	60 Si ricorda che il Laboratorio di traduzione è destinato esclusivamente agli studenti iscritti (<u>anche con riserva</u>) al corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Panamericane. I laboratori sono attività didattiche e pratiche per le quali, a differenza degli altri corsi curriculari, LA FREQUENZA È OBBLIGATORIA. Eventuali assenze sporadiche dovranno essere giustificate e non potranno in ogni caso essere superiori al 20% -delle ore complessive programmate (lezioni plenarie ed esercitazioni).
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	È richiesta una buona conoscenza della lingua straniera scelta e un'ottima padronanza della lingua italiana.
Contenuti e obiettivi formativi	Il laboratorio si propone di introdurre gli studenti ai problemi della traduzione in ambito letterario (romanzi, racconti, poesie, ecc.) e saggistico (critica letteraria, filosofia, storia, recensioni giornalistiche); si potranno inoltre considerare temi attinenti al doppiaggio cinematografico e televisivo, nonché alla traduzione di materiali multimediali.
Articolazione del laboratorio	La didattica si articolerà in due parti: 1. una parte teorico-storica, dedicata a tutti gli iscritti, nella quale saranno affrontati problemi generali della traduzione letteraria e saggistica. Questi incontri (3 o 4, rivolti a tutti gli studenti) saranno tenuti da docenti esperti in teoria della traduzione e/o da professionisti del settore; 2. una parte applicativa (10 ore per ciascuna lingua/letteratura)

	<p>in cui gli studenti si eserciteranno nella traduzione di testi letterari e/o critici specifici della lingua e letteratura che hanno scelto. In questo lavoro saranno seguiti da docenti del corso, specialisti nelle diverse lingue e letterature: francese (Prof. Scotto), inglese per letteratura inglese (Prof. Del Bello e Prof.ssa Guidotti) o angloamericana (Prof.ssa De Biasio), russo (Prof. Persi), spagnolo per letteratura ispanoamericana (Prof. Corti) o spagnola (Prof.ssa Rota), e tedesco (Prof. Calzoni). A partire da quest'anno, per le lingue inglese e spagnola è possibile svolgere anche esercitazioni di traduzione specifiche su temi riguardanti la storia degli Stati Uniti e dell'America Latina (Prof.ssa Calandra). I lavori realizzati dagli studenti sotto la guida dei docenti potranno anche essere proposti per la pubblicazione, se i docenti referenti lo riterranno opportuno.</p> <p>Gli studenti possono frequentare il laboratorio al I e/o al II anno; in caso di iterazione è possibile, ma non obbligatorio, scegliere una lingua/letteratura diversa da quella seguita al I anno.</p>
<p>Contatti e iscrizioni</p>	<p>Prof. Erminio Corti: erminio.corti@unibg.it.</p> <p>Le domande di iscrizione, debitamente compilate, devono essere trasmesse all'indirizzo del coordinatore (v. qui sopra).</p> <p>La mancata iscrizione entro il termine che sarà annunciato sul sito del Corso di Laurea comporterà <u>inderogabilmente</u> l'esclusione dalla frequenza al laboratorio. Questo vale anche per gli studenti iscritti "con riserva" al corso di Laurea Magistrale, che sono comunque tenuti a rispettare le stesse scadenze.</p>